E/CONF.39/D/72
10 Oct.1962
ORIGINAL : FRANCAIS

CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR L'APPLICATION DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNIQUE
DANS L'INTÉRÊT DES RÉGIONS PEU DÉVELOPPÉES

Point de l'ordre du jour : D.14

Bulgarie

L'EDIFICATION DES STATIONS DE VILLEGIATURE EN LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Par Todor TODOROV,
Architecte,
Chef de la Section des "Constructions culturelles et d'utilité publique" auprès du Comité d'Etat de Construction et d'Architecture

Les mémoires rédigés à l'intention de la Conférence des Nations Unies sur l'application de la science et de la technique dans l'intérêt des régions peu développées sont des documents de travail. Ils sont publiés tels qu'ils ont été présentés et les assertions et opinions qu'ils contiennent sont celles de leurs auteurs.

NOTES

1. Les mémoires choisis pour être présentés en séance générale pourront être obtenus à la Conférence dans les langues officielles suivantes des Nations Unies: anglais, espagnol, français et russe.

2. Les mémoires choisis pour être présentés en séance spéciale pourront être obtenus à la Conférence dans l'une seulement de ces langues officielles.

3. Les résumés qui ont été rédigés pour tous les mémoires par les auteurs de ceux-ci pourront être obtenus à la Conférence dans les langues officielles suivantes des Nations Unies: anglais, espagnol, français et russe.

4. Préalablement à la Conférence, les mémoires et les résumés ne feront pas l'objet d'une distribution générale mais d'un tirage restreint destiné aux délégations des gouvernements et autres participants officiels. La publication et la distribution générale des actes de la Conférence s'effectueront conformément aux règles et pratiques agréées par le Comité des publications des Nations Unies.

L'EDIFICATION DES STATIONS DE VILLEGIATURE EN LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

par Todor TODOROV, architecte, chef de la Section des "Constructions culturelles et d'utilité publique" auprès du Comité d'Etat de construction et d'architecture

1 - La prophylaxie est l'essence même de l'organisation de la santé publique en Bulgarie. L'oeuvre des villégiatures forme une branche importante de la médecine prophylactique.

2 - Le repos des citoyens est un droit établi par la Constitution de la République populaire de Bulgarie. De pair avec les mesures prises pour la réduction de la journée de travail et pour l'octroi des congés payés annuels, le droit au repos est assuré par la création d'un vaste réseau de maisons de repos, de clubs etc. Le décret assurant l'assistance médicale gratuite pour le peuple tout entier (No.131 du 17 mars 1951) est une preuve incontestable des soins diligents de l'Etat en vue de préserver la santé du peuple. La sollicitude toute spéciale et le souci apportés à la solution d'ensemble, équitable et opportune des problèmes touchant au développement de l'édification des stations de villégiature sont devenus, par leur substance, une exigence constante et imprescriptible du peuple envers le pouvoir d'Etat de la RP de Bulgarie. Le peuple est profondement convaicu que la santé et l'aptitude au travail de la population constituent la base des succès enregistrés dans le développement matériel et culturel et que, par conséquent, ce sont des gages tangibles pour l'existence de la nation.

3 - Les excellentes conditions climatiques, les nombreuses et très diverses sources minérales, la mer chaude et ensoleillée avec ses agréables plages, l'air frais des montagnes couvertes de forêts séculaires, ainsi que l'abondance de succulents fruits et légumes cachent en soi d'inépuisables possibilités potentielles pour le développement le plus vaste de l'oeuvre de villégiature dans le pays.

4 - Réorganisé fondamentalement après la Seconde guerre mondiale, l'oeuvre de villégiature en Bulgarie a réussi à rompre avec les néfastes traditions du passé et tracé une voie toute nouvelle à l'exploitation et à l'utilisation équitable et culturelle des richesses naturelles du pays.

5 - On a entrepris des travaux systématiques et planifiés sur une vaste échelle en vue:

a/ de connaître et conserver les vertus curatives des facteurs de villégiature, en créant des méthodes scientifiquement fondées pour l'exploitation des stations de cure. Ces méthodes confirmaient, complétaient et corrigeaient les indications et les contre-indications élaborées empiriquement dans le passé.

b/ de procéder à de nouveaux captages modernes des sources minérales existantes, ainsi que de rechercher de nouvelles possibilités d'accroître le débit des eaux curatives et des gisements de boue médicinale.

c/ d'étudier les prémisses matérielles du développement des stations de villégiature.

d/ de faire un choix judicieux des points de départ pour les communications avec les différentes localités ou stations de villégiature.

6 - Presque toutes les stations de villégiature en Bulgarie offrent la possibilité d'un travail combiné - prophylactique et curatif. Toutefois, pour des raisons de spécificité des différents facteurs, nous avons adopté la classification déjà connue des objectifs: balnéaires, cure de boue, climatiques (de montagne ou maritimes) et mixtes. Par son essence cette classification est trop universelle et ne donne aucune indication pour le caractère, le volume ou la portée du travail curatif et des initiatives de construction.

7 - La planification urbaniste, ainsi que l'édification architecturale et des travaux publics en Bulgarie cherche à trouver des points de repère dans les fonctions et l'importance des stations de villégiature, dont la condition principale pour leur édification est l'effet curatif, surtout l'effet curatif pour les maladies spécifiques. A cet effet la pratique des constructions chez nous applique une autre classification:

a/ objectifs d'intérêt international, qui possèdentdes vertus curatives n'existant pas ou ne disposant que de possibilités de développement limitées dans les autres pays. L'idée qui préside à l'édification de ces stations est avant tout nos obligations sociales et internationales et, ensuite, notre droit de propriétaires.

b/ des stations de villégiature nationales, qui possèdent également d'excellentes vertus curatives et présentent, elles aussi, de l'intérêt pour le tourisme international, le repos et la cure. Le plus souvent leurs vertus curatives sont spécifiques pour le pays, mais dans le cadre international elles existent ailleurs aussi,dans différentes variantes. Ces objectifs s'améliorent avec le temps, acquièrent de la popularité et, dans certaines conditions, peuvent devenir facilement des stations de villégiature d'intérêt international. Voici pourquoi, avant de poser la tâche de leur édification aux architectes et aux constructeurs, nous analysons avec beaucoup d'attention tous les indices les concernant.

c/ stations de villégiature d'intérêt local. Ce sont des objectifs de caractère strictement prophylactique et jouent un grand rôle pour le repos hebdomadaire de la population.

8 - En Bulgarie l'administration locale et la population disposent de possibilités illimitées d'initiative et d'activité créatrice, ce qui leur permet d'apporter leur précieux concours dans l'édification des stations de villégiature. Il suffit que la population locale comprenne l'utilité publique d'une initiative, pour qu'elle apporte tout son concours de masse dans l'aménagement des agglomérations, surtout lorsqu'il s'agit de l'embellissement des stations de villégiature. Il arrive même, que les autorités et la population fassent preuve d'une ténacité superflue, en cherchant la possibilité de faire de leur agglomération une station de villégiature de catégorie plus élevée. Leur aspiration n'est que trop naturelle, mais ne correspond pas toujours à la valeur des facteurs de cure. Voici pourquoi, en sortant du cadre des coordonnées des né-

cessités de l'Etat, on risque de s'engager dans des dépenses en argent et en matériaux injustifiées pour l'édification et, ensuite, pour l'entretien et l'exploitation de la station.

9 - Le souci que nous avons à trouver en pratique la solution la plus équitable et la plus économique de nos constructions de villégiature nous oblige à tenir compte de la période durant laquelle nos constructions vont être utilisées au cours de l'année: toute l'année ou durant la saison d'été allongée avec les belles journées du printemps et de l'automne, seulement en hiver ou en été, etc. La solution équitable de cette question est à la base de la solidité et de la complexité de l'édification, la manière et le système de construction des objectifs architecturaux, le genre et le nombre des édifices d'utilité publique, l'échelle des travaux publics, etc.

10 - L'organisation de l'alimentation dans les stations de villégiature est une question à laquelle on accorde une attention toute spéciale. L'alimentation diététique et rationelle, en tant qu'élement du complexe physiothérapeutique, joue un rôle important dans le traitement de plusieurs affections. La thérapie à base de fruits est connue depuis les temps les plus antiques. Grâce à ses excellentes qualités gustatives et thérapeutiques, le célèbre raisin bulgare de l'espèce "Bolgar" constitue la base de l'alimentation diététique dans les stations de cure bulgares. En régie générale, l'abondance de fruits, dont la composition chimique varie selon la région, le sol et les conditions climatiques, contribue à rehausser la qualité et à accorder un caractère spécifique aux cures dans les stations de villégiature bulgares. L'alimentation diététique dans nos stations, qui compose par endroit 85-90% des plats servis, sert de principe directeur lors de la construction des établissements respectifs. L'Institut de l'alimentation auprès de l'Académie bulgare des sciences, l'Institut de physiothérapie et de curologie, ainsi que d'autres organes compétents déploient une grande activité dans ce domaine.

11 - Le sport, les terrains de jeux, les occupations culturelles etc. occupent une grande place dans l'édification des stations de villégiature en Bulgarie. La façon saine et hygiénique, dont les villégiateurs remplissent leurs loisirs, contribuent largement aux bons résultats de la cure. En fait en cela consiste la prophylaxie et l'affermissement de la santé des citoyens.

12 - Les terrains sur lesquels sont construits les bâtiments sanatoriaux sont choisis de façon à avoir la meilleure exposition, baignés par le soleil, bien aérés, les parterres disposant d'une pente d'écoulement suffisante, boisés et pourvus de verdure. Des soins tout particuliers président au choix des terrains pour l'édification des stations de cure balnéaire, où très souvent les eaux gazeuses ou d'une autre composition ne supportent pas le transport à de grandes distances, depuis le griffon de la source jusqu'au complexe de cure. Dans d'autres cas la composition physico-chimique et la température des eaux ne supportent pas un rechauffement supplémentaire à cause de leur passage dans les tuyaux de conduite, etc.

13 - En tenant compte de l'essence physico-chimique et de l'action physiologique, biologique et curativo-prophylactique des facteurs en présence, nous tâchons dans tous les cas de ne pas leur porter atteinte lors des constructions. Dans certains cas l'endroit choisi pour la construction des travaux de service des complexes de villégiature peut s'avérer fatal - centrales de chauffage, noeuds électro-translatifs, buanderies, ateliers de réparations, garages, entrepôts, etc. En règle générale nous cherchons à placer ces élé-

ments, d'une grande importance pour la vie du complexe, en dehors de la zone de cure. C'est là une condition extrêmement importante pour les stations climatiques. De son côté elle donne également d'excellents résultats d'exploitation.

14 - L'établissement des projets et l'édification des objectifs sont réalisés par des organisations d'Etat, qui appliquent dans leurs travaux les dernières nouveautés scientifiques et techniques en étroite collaboration avec les instituts scientifiques compétents et les administrations de direction. Les plans annuels de ces organisations reflètent clairement les tâches de travail complexe exigées par les problèmes qu'elles doivent résoudre.

15 - Les projets urbanistes et d'édification tiennent rigoureusement compte des exigences fondamentales de l'oeuvre de villégiature. Au cours du processus de l'établissement des projets et pour des étapes déterminées on organise une série de conférences où les matériaux sont débattus, afin de conserver et d'améliorer les vertus curatives des conditions naturelles en présence, de rechercher les meilleurs conditions économiques pour l'édification et d'assurer à la station une exploitation bon marché et avec les meilleurs résultats au point de vue médical. De telles conférences sont organisées également au cours des travaux de construction, afin d'éloigner toutes les imperfections constatées au moment de l'exécution.

16 - Les investissements de l'édification des stations de villégiature en Bulgarie proviennent de trois sources - personnes privées, pour l'édification des zones de villas, diverses administrations d'Etat - pour les besoins de leur appareil, et le Conseil central des syndicats ou d'autres organisations d'Etat, auxquelles est confiée la direction du tourisme intérieur et international, la thérapie balnéaire, la culture physique et le sport en masse parmi la jeunesse et la population. De très grandes qualités possèdent surtout les objectifs construits sous la direction unifiée de l'Etat, tant au point de vue de l'utilisation rationelle des terrains de construction, de l'aménagement des travaux publics, etc., qu'en ce qui concerne la présentation d'ensemble, artistique et architecturale, des stations. Tout en satisfaisant à toutes les nécessités fonctionnelles, ce procédé assure également une exploitation à meilleur marché et beaucoup plus effective au point de vue curatif.

17 - Le principe directeur de la disposition dans l'espace et de l'aménagement architectural et artistique des complexes de villégiature en Bulgarie consiste de rapprocher le plus possible les villégiateurs aux éléments de la nature, dont ils sentent la force et le charme dans toutes les circonstances - au cours du traitement, du sommeil ou du repos, durant les repas, la promenade, les jeux, etc. En partant de ces idées, les architectes et les constructeurs se gardent bien d'édifier des bâtiments trop hauts, sauf dans les cas où cela s'impose pour des raisons du terrain, la retouche architecturale de la réalité ambiante ou pour d'autres motifs. Ainsi on permet aux villégiateurs de libérer leur esprit de toutes les images leur rappelant l'ambiance de la ville, où ils habitent et travaillent, ambiance saturée de bruit et de dynamisme. On préfère les vastes cours paisibles et couvertes de verdure. Lors du choix de leur échelle et de la manière artistique et architecturale de leur aménagement, nos constructeurs sont guidés par le sincère désir de suivre et de développer les traditions progressistes de notre héritage architectural national. Ainsi nos stations de villégiature acquièrent un aspect typique. Ces principes

ont été entièrement observés lors de l'édification des complexes maritimes "Droujba", "Les Sables d'Or" et "La Côte de Soleil", la station de cure de boue "Touzlata", etc.

18 - Lors de l'édification des stations de villégiature, le lit apparaît comme un élément essentiel de gabarit et normatif. Le nombre des lits dans une station est en fonction de la capacité du facteur de cure fondamental - le débit de la source minérale, pour une norme moyenne de traitement de 250-300 litres d'eau par lit, la plage, pour une norme de 6 à 10 m^2 par lit, etc. Les maisons de repos et les stationnaires dans les sanatoriums et les balnéosanatoriums sont aménagés principalement avec des chambres à deux lits, la norme étant pour chaque cellule de 8-10 m^2 par lit, avec l'ameublement et l'équipement sanitaire complets. (Fig.I)

19 - Les cadences accélérées actuelles de l'édification des stations de villégiature en Bulgarie constituent un indice positif pour les soins que l'on apporte à la préservation de la santé et de l'aptitude de travail de la population.

a/ En 1961 il y avait en Bulgarie 356 stations de repos. Elles disposaient au maximum de 54,630 lits et le nombre des villégiateurs était de 302,592 personnes. Pour avoir une idée du progrès réalisé dans ce domaine il faut rappeler qu'en 1948 le pays ne disposait que de 102 stations avec 11,500 lits, où prenaient leur repos 91,073 personnes.

b/ En 1961 les stations climatiques (maritimes et de montagne), balnéaires et de cure de boue disposaient de 157 établissements sanatoriaux, avec 15,137 lits. Par rapport à 1939, lorsqu'en Bulgarie il n'y avait que 15 établissements avec 1,443 lits, le nombre des établissements et des lits a augmenté plus de 10 fois.

c/ Le nombre des camps de pionniers, de jeunesse et d'étudiants (auprès de toutes les administrations) était en 1961 de 1,139, Le nombre des campeurs était de 238,787.

d/ Pour l'année courante on a réservé en Bulgarie pour le tourisme international 15,553 lits dans les stations maritimes, 700 lits dans les stations climatiques en montagne, 450 lits dans les campings au bord de la mer, 480 lits dans les objectifs bordant les routes principales, etc.

e/ Les adeptes du tourisme et de l'alpinisme disposent en Bulgarie de 185 chalets, foyers, dortoirs et refuges touristiques, pourvus de personnel, etc. En 1962 trente nouveaux chalets touristiques sont en voie de construction.

20 - Les problèmes du repos et des cures balnéaires de la population de la Bulgarie sont traités (pour la période 1961-1980) sur la base qu'en 1980 la population du pays va s'accroître à 9,258,600 personnes. Le plan général pour 1980 prévoit que les stations de repos vont disposer de 114,000 lits et les sanatoriums et les balnéosanatoriums de 68,000, ce qui leur permettra de satisfaire les besoins de 2,367,000 personnes. Par rapport à l'accroissement escompté (6,961,900 personnes sans les écoliers et les étudiants de toutes les catégories) le fonds des lits va englober 34% de toute la population. Cela correspond à la norme admise (32-36%) pour les effectifs urbains - groupe "A" de la structure de la population.

21 - L'adoption progressive de la journée de travail réduite de 7 heures, dans certaines branches de l'économie nationale - de 6 heures, et de la durée du repos de 20 jours et de la cure dans les stations de 28 jours, font surgir un nouveau problème, celui de rechercher de nouvelles formes d'organisation du repos, surtout du repos hebdomadaire. Dans ce domaine un grand rôle est dévolu aux

stations d'intérêt local, qui sont promises à un grand développement et qui travaillent sur la base existante d'alimentation publique et sous le contrôle direct et par les soins de l'administration locale. Très grand est également le développement des "excursions de repos", qui sont organisées actuellement par le Conseil central des syndicats sur 14 itinéraires.

22 - Dans les environs de presque toutes les villes, agglomérations industrielles et autres, on s'applique sans cesse à créer des conditions pour un repos de courte durée de la population. On a construit des milliers de villas privées ou d'autres établissements ou aménagements d'utilisation publique, qui permettent aux citoyens de se reposer dans une ambiance agréable.

23 - Le repos dans les stations des familles avec des enfants à l'âge préscolaire est également un sérieux problème à résoudre. Une solution satisfaisante, malgré que peu développée pour le moment, est la création des jardins d'enfants et des crèches dans les complexes de villégiature. On s'applique actuellement à trouver des solutions plus conformes de ce problème en prévision des futures édifications de villégiatures.

24 - L'avenir va imposer que l'exploitation des maisons de repos, des balnéosanatoriums et des sanatoriums soit soumise à une seule direction. Actuellement les lits dont disposent les syndicats ne sont utilisés en moyenne que 160 jours par an et la base des administrations qu'environ 91 jours, ce qui n'est pas équitable non seulement du point de vue sanitaire, mais également du point de vue économique.

25 - Pour le moment nos stations maritimes sont les plus recherchées à l'échelle internationale. (fig.II). Le plan régional urbaniste et économique a établi que notre littoral dispose, dans d'excellentes conditions naturelles, d'environ 7,000,000 de m^2 de plages, dont 3,000,000 m^2 de bandes de sables et 4,000,000 m^2 de dunes. Conformément aux normes moyennes adoptées (selon les normes internationales tout visiteur dispose de 6-8 m^2 de bande de sable et de 30-40 m^2 de superficie des dunes) la capacité journalière du littoral bulgare sur la Mer Noire est d'environ 500,000 visiteurs. Ces chiffres offrent de très grandes perspectives pour le développement du tourisme international et de la curologie. Cependant un grand nombre des terrains ne sont pas encore utilisés à cause des grands frais que leur aménagement exige. Sous ce rapport on a entrepris de vastes prospections en vue d'une solution globale de toutes les initiatives, qui non seulement vont conserver, mais également rehausser le standard des stations maritimes bulgares.

26 - Le tourisme et l'alpinisme en masse, qui ont marqué un grand essor surtout après la Deuxième guerre mondiale, découvrent sans cesse pour les amateurs de ces sports de nouveaux itinéraires plus attirants les uns que les autres (Fig.III). La vierge allégresse des montagnes, gardant leur charme depuis le temps d'Orphée, invitent aujourd'hui encore la jeunesse vers leurs cimes immaculées, afin de lui montrer les beautés de notre Patrie. Malgré les difficultés que suscite la réalisation des projets de constructions dans ce secteur de l'oeuvre de villégiature, les perspectives pour l'avenir sont excellentes. On construit sans cesse de très bonnes routes allant jusqu'aux principaux points de sortie, beaucoup de chalets, refuges, téléphériques et autres équipements de nature à faciliter l'accès de la population dans la nature. Les dernières observations viennent prouver que les stations de haute montagne

guérissent avec beaucoup de succès plusieurs affections, surtout lorsqu'il s'agit des stades précoces des maladies.

27 - En Bulgarie il y a beaucoup de grottes souterraines et de précieux monuments historiques de la culture antique, qui font l'objet, au cours des quelques dernières années, de restaurations et d'aménagements par étapes planifiées, afin de les rendre plus facilement accessibles pour le public.

28 - Les inépuisables ressources en eaux minérales sont une véritable richesse pour le pays. Le nombre des gisements d'eaux minérales en Bulgarie est d'environ 90, avec plus de 480 sources d'un débit par 24 h. de 133,000,000 litres. La culture balnéaire est très ancienne en Bulgarie. Les grandes vertus curatives de nos sources minérales sont la cause de la fondation dans l'antiquité de florissantes cités - Pautalia (Kustendil), Serdica (Sofia), Augusta (Hissar), Thermopylis (les Bains minéraux de Bourgas), Thonsos (les Bains minéraux de Sliven), Germanea (les Bains minéraux de Séparevo) et autres, où venaient faire des cures des malades d'Asie, d'Egypte, d'Italie, etc. Les édifices monumentaux (Valetucirium), connus de l'histoire des constructions du Ier siècle et qui servaient d'établissements de cure auprès des sources, font l'objet d'études approfondies de la part des architectes et balnéologistes bulgares, afin d'aménager ces endroits d'après les nécessités contemporaines et les préceptes les plus modernes. On travaille infatiguablement pour prospecter de nouveaux gisements et pour accroître le débit des sources en présence (Fig.IV); on cherche à établir leur composition à l'aide d'analyses et de conclusions pour leurs vertus curatives, les contre-indications, etc.

29 - Les perspectives pour l'édification de villégiatures en Bulgarie sont énormes. Elles inspirent les modestes travailleurs de ce domaine pour des succès futurs encore plus grands.

30 - Les générations, qui connaissent bien et aiment sincèrement les richesses et les beautés de la nature, deviendront sans conteste les plus hardis combattants pour la paix entre les peuples, indépendamment de leur race, appartenance politique ou conceptions religieuses.

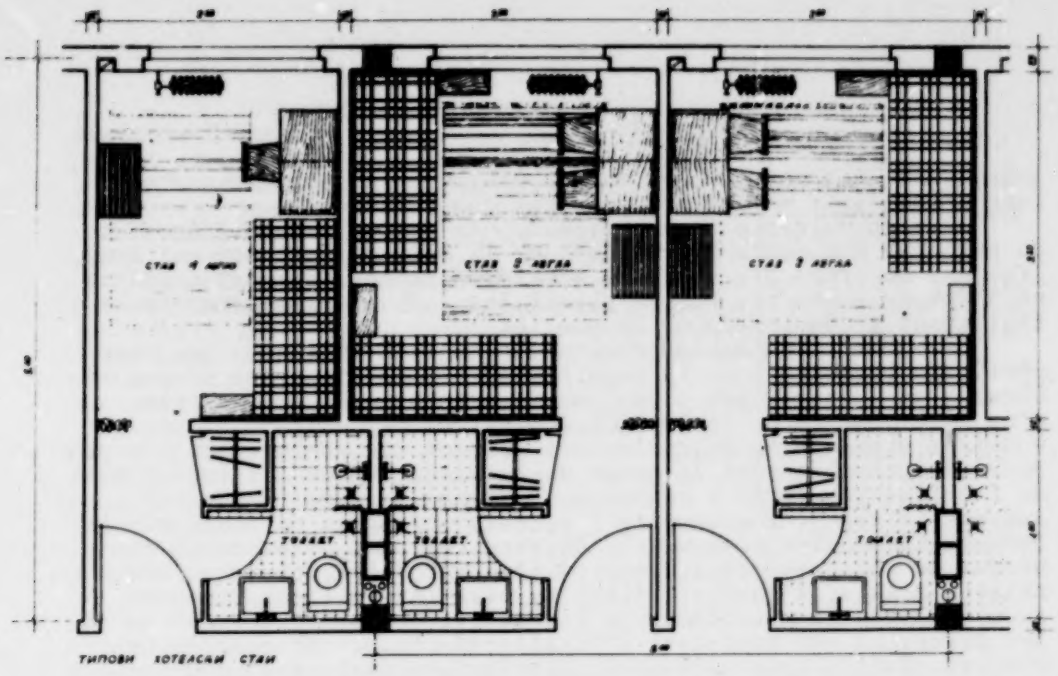
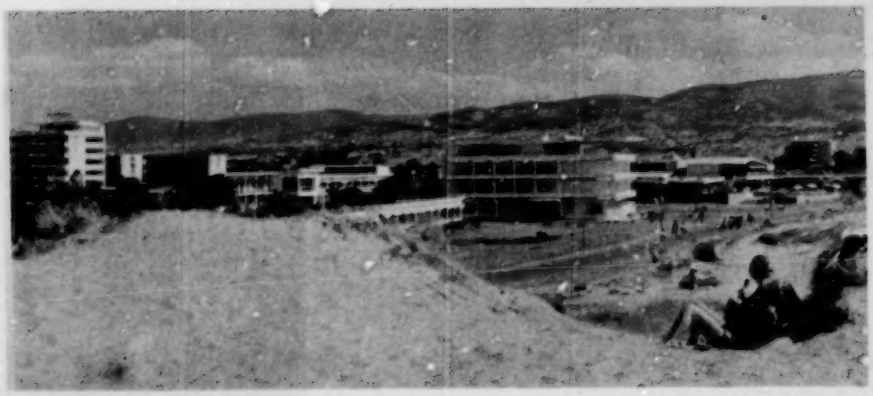


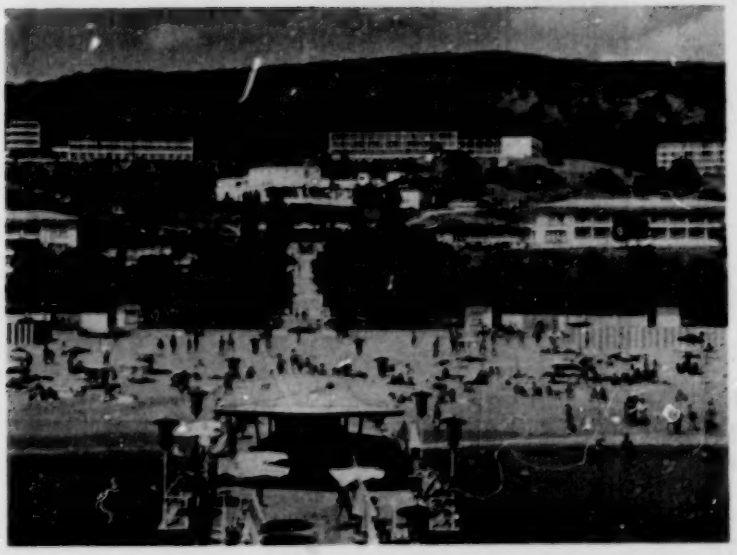
Fig. 1 - Schéma d'une chambre d'hôtel
des stations de villégiature bulgares

(a)

(b)

(c)





(d)

Fig. 2 - Vues des complexes de villégiature "La Côte de Soleil" et "Les Sables d'Or", nouvellement édifiés